А. Ю. Данилов

受身表現

Грамматические
Трудности
Японского
Языка

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

А. Ю. Данилов

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

Страдательный залог

Издательский Дом
«Муравей–Гайд»
Москва • 2000

ББК 81.2(5Япо)
Д 18

Печатается по постановлению Издательского совета
Института стран Азии и Африки при МГУ
и Издательского Дома «Муравей»

Данилов А. Ю.
Д 18 **Японский язык. Страдательный залог.** — М.: ИД «Муравей–Гайд», 2000. — 64 с. — (Грамматические трудности японского языка).

Первая из книг серии «Грамматические трудности», посвященной актуальным вопросам современного японского языка, адресована преподавателям, переводчикам, студентам, всем, кто хочет упорядочить свои знания в области сложных проблем языка.

ISBN 5-8463-0023-5

Содержание

Введение

Японскому глаголу свойственна разветвленная система грамматических категорий (文法カテゴリー): спряжений (活用形 カツヨーケイ), видов (態 タイ), наклонений (相 ソー) и, наконец, залогов (表現 ヒヨーゲン)[1]. Причём полностью общепринятой и «устоявшейся» их классификации пока не существует ни в японских источниках, ни в исследованиях иностранных авторов.

Нет единства взглядов и на классификацию самих залогов, поскольку она напрямую зависит от понимания категории *залога*. В практических целях достаточно понимать, что ***залог глагола*** — *это одна из его важнейших грамматических форм, характеризующая соотношение взаимодействующих в предложении субъектов или субъекта и объекта их (его) воздействия.*

При этом логично выделить в японском языке 5 основных залогов:

- 基本表現 (キホンヒヨーゲン) — исходный залог
- 受身表現 (ウケミヒヨーゲン) — страдательный залог
- 使役表現 (シエキヒヨーゲン) — побудительный залог
- 被役表現 (ヒエキヒヨーゲン) — побудительно-страдательный залог
- 可能表現 (カノーヒヨーゲン) — потенциальный залог

[1] Не все из приведенных терминов являются общепринятыми в японской лингвистике Многие авторы придерживаются иной терминологии. Некоторые используют свои собственные названия

I Образование формы страдательного залога

В отличие от ряда других языков, где страдательный залог образуется *аналитически*[2] (в русском языке: глагол «быть» + краткое страдательное причастие; в английском языке: глагол «to be» + причастие II), в японском языке он имеет *синтетические формы*[3]:

I спряжение, 1-я основа + окончание れる;

II спряжение, 2-я основа + окончание られる;

Глагол する → される или せられる (как 魅せられる *быть очарованным*); его производные じる, ずる → じられる или ぜられる (как 命ぜられる *получить приказ*);

Глагол 来る → こられる.

Образованные таким образом глаголы составляют самостоятельную группу и, в свою очередь, спрягаются по типу глаголов II спряжения. В отличие от русского и английского языков, где категорию страдательного залога имеют только переходные глаголы, в японском языке страдательный залог образуется как от переходных, так и от непереходных глаголов. Исключение составляет группа непереходных глаголов (и глагольных сочетаний), описывающих состояние: ある быть, иметься, 見える быть ви́дным, 聞こえる слышаться, 似合う быть похожим, 音がする доноситься (о звуке), 匂い(ニオイ)がする доноситься (о запахе) и т. п. Далее об этом см. в разделе VII (стр. 29).

[2] То есть путём компоновки относительно независимых форм, слов.

[3] То есть образуется морфологически, путем изменения слова, самого исходного глагола.

II Понятие грамматических функций страдательного залога

В настоящем очерке практической грамматики под *функциями* (用法 ヨーホー) страдательного залога понимаются типичные конструкции, в которых он используется, и *естественно*[4)] вытекающие из последних основные значения страдательного залога в предложениях. В этом смысле функции противостоят *основным приёмам перевода* японского страдательного залога на русский язык[5)], которые также можно охарактеризовать как его основные значения, но не естественные, а опосредованные переводом. Поэтому между грамматическими функциями и переводными значениями могут наблюдаться значительные несовпадения: одна функция может переводиться несколькими приёмами и, наоборот, страдательный залог глаголов, выполняющих различные по сути функции в японских предложениях, может переводиться на некоторый иностранный (в данном случае — русский) язык совершенно идентичными средствами. Наконец, грамматические функции всегда неизменны, а приемы перевода их на некоторый другой иностранный язык, скажем, английский, окажутся иными, нежели в русском. Таким образом, ценность концепции грамматических функций состоит в её устойчивости, неизменности, независимости от перевода, то есть *универсальности* по отношению ко всем иностранным (с точки зрения японского) языкам.

Поскольку, как следует из практической дефиниции, предложенной во введении, залоги меняют модальность и стиль высказывания путем изменения соотношения между субъектами и объектами, взаимодействующими в предложении, функции любого залога естественным образом выявляются при сопоставле-

---

[4)] То есть так, как они понимаются в самом японском языке его носителями.

[5)] Об этом см. *В.С.Гривнин, Т.И.Корчагина.* Пособие по переводу с японского языка на русский. Грамматические вопросы перевода. Москва, МГУ, 1972, с. 7—19.

нии анализируемого предложения с аналогичным предложением в исходном залоге, описывающем взаимодействие тех же субъектов и объектов, не прибегая к форме рассматриваемого залога, в данном случае — страдательного.

Если по поводу методики выявления грамматических функций страдательного залога путём его сопоставления с исходным есть общее понимание, то по поводу их классификации единой точки зрения у лингвистов не было и нет. Дело в том, что у глаголов в форме на れる/られる имеются среди прочих и *не страдательные* значения, то есть такие, которые не описывают воздействие, испытываемое предметом, являющимся в предложении формальным подлежащим, со стороны других субъектов действия, выступающих в роли косвенных дополнений. Поэтому в части классификации функций японского страдательного залога друг другу противостоят две принципиальные концепции. В соответствии с одной из них, у японского глагола существует целый ряд форм (например, возможности, вежливости и т. п.), *омонимичных*[6] страдательному залогу, но не являющихся таковым, а отдельно от них существует страдательный залог как таковой, характеризующийся специфически «страдательными» значениями. На взгляд автора, такой подход весьма наукообразен, но он мало чем полезен в смысле практической грамматики, поэтому автор придерживается иной концепции.

В соответствии с последней, в японском языке следует различать *страдательный залог в широком смысле*, или форму страдательного залога, то есть все без исключения производные глаголы, образованные с помощью окончания れる/られる, независимо от функции, которую они выполняют в предложении. И *страдательный залог в узком смысле,* то есть подгруппу собственно страдательных значений глаголов с такими окончаниями, противопоставляемую в этой мере залогу действительному (примерно так, как он понимается и в русском языке). Эта концепция на практике удобна тем, что она не «плодит» многочисленные дополнительные формы японского глагола. При таком подходе термин 受身表現 адресуется страдательному залогу в широком смысле (на это указывает и морфема 表現), противопоставляемому исходному залогу 基本表現, а страдательный залог в узком смысле, или собственно страдательные значения глаголов на れる/られる, может традиционно называться 受動態 (ｼﾞｭﾄﾞｰﾀｲ), в отличие от глаголов в действительном залоге 能動態 (ﾉｰﾄﾞｰﾀｲ).

---

[6] То есть одинаковых по звучанию и написанию (в том смысле, что они тоже имеют окончание (れる / られる), но отличающихся по смыслу.

III Несобственно страдательные функции страдательного залога

Эта группа функций страдательного залога характеризуется тем, что по сравнению с аналогичными предложениями в исходном залоге в этих квазистрадательных конструкциях не меняются падежные показатели у субъектов и объектов действия и, как правило, остаётся неизменным первоначальный порядок слов. Таковых выделяется три:

1. 尊重 — использование формы страдательного залога для выражения вежливости. Примеры:

① アメリカから先生が帰ってきた。→ …こられた。	Из США вернулся преподаватель (перевод не меняется)
② おじさんがロンドンに行った → 行かれた時の話をしてください。	Расскажи(те), как твой (Ваш) дядя ездил в Лондон.
③ 卒業式で学長が、「皆さんは卒業してからも、本校で学んだという誇りを忘れないでください。」といった。→ …言われた。	«Став выпускниками, с гордостью вспоминайте, что Вы учились в нашем университете», — сказал ректор на выпускном вечере.

Еще не так давно форма выражения вежливости с помощью глаголов на れる/られる в «шкале вежливости» занимала промежуточное место между нейтрально-вежливым стилем на です/ます (丁寧語 ﾃｲﾈｲｺﾞ) и традиционным вежливым стилем 敬語 (ｹｲｺﾞ), но в современном японском языке отчётливо наблюдается постепенное вытеснение этой формой слоя кэйго — 尊敬語 (ｿﾝｹｲｺﾞ), традиционно служившего для выражения подчёркнуто учтивого отношения при описании действий 3-го лица (типа になる/なさる). В настоящее время употребление страдательного

залога в функции выражения вежливости стало вполне нормативным: в специальном документе Министерства просвещения Японии, озаглавленном「これからの敬語」(«Будущее Кэйго» — от 14. 04. 52), она рекомендуется для преподавания и употребления в общеобразовательных школах в тех случаях, когда в речи младших описываются действия старших (исключая, разумеется, членов собственной семьи), учителей и незнакомых людей, поскольку она может свободно образовываться от всех глаголов, не требуя их супплетивных замен[7].

2. 可能 — использование формы страдательного залога для выражения потенциальной возможности действия. Следует иметь ввиду, что это распространяется только на глаголы II спряжения и глагол 来る(→ 来られる), а также вариант глагола する — じる/ずる (→ じられる)[8], поскольку у глаголов I спряжения нормативной для потенциального залога является форма типа 行ける), а собственно глагол する в потенциальном залоге заменяется глаголом 出来る. Например:

① この植物は食べることができます。→ この植物は食べられます。	Эти растения мы можем есть. → Эти растения съедобны.
② オリンピックに出ることが出来るでしょう。→オリンピックに出られるでしょう。	Вероятно, сможет участвовать в Олимпийских играх. → Его участие в Олимпийских играх, вероятно, будет возможно.
③ シャンゼリゼ (Champs Elysees) を散策する時間があるでしょう。→シャンゼリゼも見られるでしょう。	Вероятно, будет время побродить по Елисейским Полям. → Вероятно, можно будет посмотреть и Елисейские Поля.

Примечание. В современном японском языке у глаголов II спряжения всё чаще стала употребляться форма потенциаль-

---

[7] То есть замен лексических, словами с совершенно иным корнем типа 行く → いらっしゃる, 見る → ご覧になる и т. п.

[8] Именно в этом смысле часто говорят об омонимичности форм страдательного и потенциального залога глаголов II спряжения, не включая значение потенциальной возможности в группу функций страдательного залога.

ного залога типа 見れる, 食べれる, образованная подобно форме потенциального залога глаголов I спряжения, однако она пока не считается нормативной. Литературная языковая норма — это использование в значении потенциальной возможности формы страдательного залога на られる.

3. 自発 — использование формы страдательного залога для выражения спонтанного, самопроизвольно возникающего действия (в основном в безличных предложениях). Сфера этой функции ограничивается небольшой группой глаголов, выражающих психическое восприятие, как то: 忍(シノ)ばれる вспоминаться, приходить в голову, 思われる думаться, представляться и т. п. Примеры:

① 私ははっきり彼が機嫌が悪いことを感じている。→ (なんとなく)彼は機嫌が悪いことが感じられる。	Я ясно чувствую, что он не в духе. → (Как-то невольно) чувствуется, что он не в духе.
② 私はそれが間違いだと考えています。→ (なんだか) それは間違いだと考えられます。	Я считаю, что это ошибка. → (Почему-то) представляется, что это ошибка.
③ 焼きたてのパンを食べると、遠きシベリアのふるさとの小さな村を思い出す。→ ...(なんとなく) 村が思いたされる。	Когда я ем свежеиспечённый хлеб, я вспоминаю далёкую сибирскую деревушку, где родился. → (Как-то невольно) вспоминается далёкая сибирская деревушка...

Примечание. В дальнейшем среди собственно страдательных значений встретится очень похожая функция (IV.2 — 内容の受身), в которой также используются глаголы думания-говорения, но отличить от неё данную группу предложений не составит труда: обратите внимание, что *самопроизвольность* действия, безличный характер предложения можно легко проверить, подставляя слова типа なんとなく невольно, как-то, なんだか почему-то и т. п.

IV Собственно страдательные функции страдательного залога

Как понятно из заголовка, речь в этом параграфе пойдёт о страдательном залоге в узком смысле (受動態, с. 7). В отличие от несобственно страдательных значений, в этой группе предложений меняются местами субъект действия (деятель) и объекты воздействия; соответственно, меняются и оформляющие их падежи: *реальный деятель*[9] может оформляться падежами に или から. В этой группе страдательный залог может выполнять 5 основных функций (некоторые из них имеют «подфункции»):

1. **を格の受身** — страдательный залог «винительного падежа», то есть превращающий в подлежащее «бывшее» прямое дополнение. В современной грамматике под этим общим названием объединяются как исконно японское употребление страдательного залога (1.1), так и привнесенное в японский язык под влиянием переводов с языков западных и, в первую очередь, английского (1.2).

1.1. 直接対象の受身 — страдательный залог прямого дополнения. Это исконно японский вариант страдательного залога, где взаимодействуют (и, соответственно, меняются местами в предложении) только *одушевлённые* предметы, в основном люди. Работающие в этой функции глаголы, естественно, переходные:

---

[9] В противоположность *реальному* деятелю, можно говорить о деятеле *номинальном*, то есть фактически об объекте воздействия, формально выступающем в предложении в роли тематического члена (тематического подлежащего, оформляемого падежом 「は」) или рематического подлежащего (то есть подлежащего, оформляемого падежом 「が」).

① 二郎がさち子をなぐった。→ さち子が二郎になぐられた。	Дзиро ударил Сатико. → Сатико получила побои от Дзиро[10].
② 祖母は僕をかわいがった。→ 僕は祖母にかわいがられた。	Бабушка меня баловала. → Я был бабушкиным баловнем.
③ 校長が私たちのクラスをしかった。→ 私たちのクラスは校長にしかられた。	Директор школы пожурил наш класс. → Наш класс получил выговор от директора школы.

Следует, однако, помнить, что реальным деятелем в таких предложениях не может выступать 1-е лицо, то есть **не может быть** оборотов типа 私に殴られた / 可愛がられている и т. п. Такие предложения должны переводиться в обычном действительном залоге (подробнее об этом см. в разделе VI, 2).

1.2. **非情の受身** — страдательный залог при неодушевленном прямом дополнении. В классическом японском языке такой функции у страдательного залога не было; она родилась в связи с переводами западной литературы. Общей особенностью этой группы предложений является то, что в них, как правило, не акцентируется внимание на реальном деятеле, в подавляющем большинстве случаев он отсутствует, поскольку внимание сосредоточено на действии, происходящем с «бывшим» прямым дополнением. По модальной окраске в этой группе значений страдательного залога выделяется две подгруппы:

а) **新登場の受身** — страдательный залог, описывающий появление чего-то нового, например:

① この地帯にも近ごろだんだん住宅を建てはじめた。→ この地帯にも近ごろだんだん住宅が建てられるようになった。	В последнее время в этом районе также постепенно начали строить жилые дома. → В последнее время в этом районе также постепенно на-

[10] Перевод подобных предложений может быть затруднен, русский вариант такого страдательного залога звучит неестественно. В ряде случаев в переводе следовало бы оставить действительный залог

	чалось[11] жилищное строительство.
② 昨日からオリンピックの記念切手を売り出した。→ オリンピックの記念切手は昨日から売り出された。	Со вчерашнего дня (мы) начали продавать почтовые марки с олимпийской символикой. → Олимпийские марки начали продаваться[11] со вчерашнего дня.
③ うちの近くに新しい地下鉄の駅を開通した。→ うちの近くに新しい地下鉄の駅が開通された。	Вблизи нашего дома открыли новую станцию метро. → Недалеко от нашего дома открылась (= была открыта) новая станция метро.

Примечание. Если в подобного рода предложениях необходимо во что бы то ни стало указать реального деятеля, то он обычно оформляется отглагольным послелогом によって, например: この刀は名人によって作られた Этот меч был изготовлен великим мастером. Однако такие обороты сравнительно редки в японском языке; естественнее было бы сказать: この刀は名人の作ったものだ, поскольку именно связке ものだ свойственна функция придания атрибутивности следующей перед ней смысловой части сложного сказуемого.

б) **一般性の受身** — страдательный залог, оформляющий утверждения общего, отвлечённого, абстрактного характера, например:

① この社会は個性を尊重する。 → 民主主義の社会では個性が尊重されるべきだ。	Это общество уважает личность. → В демократическом обществе должно быть уважение к личности.
② 多年の統計資料でこの指標の増加する傾向を見ることが出来る。→ 多年の統計資料からこの指標の増加傾向が見られる。	В долголетней статистике можно увидеть тенденцию к увеличению этого показателя. → Из долголетней статистики видна тенденция к

[11] В русском переводе здесь часто используются возвратные глаголы (в японском языке, как уже отмечалось выше, категории возвратности не существует)

	увеличению этого показателя[12].
③ 検察予審官は多額の賄賂(ワイロ) が受け取られた事実を明らかにした。→ 検事捜査によって、巨額(キョガク) の収賄事件の事実が立証された。	Следователь прокуратуры подтвердил факт получения крупной взятки. → В результате прокуроского расследования были установлены факты получения взяток в особо крупных размерах.

2. **内容の受身** — страдательный залог в оборотах косвенной речи (буквально: используемый для передачи содержания). В этой функции используются глаголы речевой деятельности (типа 言う, 書く) и глаголы, выражающие суждение-оценку (типа 見る, 認める), а саму эту функцию можно рассматривать как модификацию функции 1.2 (**非情の受身**). Разница лишь в том, что не все используемые в этой функции глаголы (хотя все они по своей природе переходные) могут управлять винительным падежом「を」; они сопровождаются изъяснительным падежом「と」. При этом в предложениях логический центр тяжести переносится на содержание речевой деятельности или суждения-оценки, а сам субъект высказывания (суждения) остаётся «в тени». Сравните:

※ **を格の受身** この地方では人々はさといものことをただいもという。→ この地方ではさといものことはただいもといわれる。	Страдательный залог переходных глаголов В этом районе сладкий картофель таро (люди) называют *тадаимо*. → В этом районе таро называется *тадаимо*.
※ **内容の受身** この地方では人々はＮ沼にはヌシがいると信じている。→ この地方ではＮ沼にはヌシがいると信じられている。	Страдательный залог в косвенной речи В этом районе люди верят, что в болоте N водится водяной. → В этом районе верят, что в болоте N водится водяной.

---

[12] Из этого примера отчётливо видно, что не всегда возможно провести чёткую грань между несобственно и собственно страдательными значениями страдательного залога: сравните с функцией III.2 — 可能.

Другие примеры:

① 人々ははやくも二人の結婚は時間の問題だとささやいている。→ 世間でははやくも二人の結婚は時間の問題だとささやかれている。	Люди болтают, что их свадьба — это только вопрос времени. → В обществе поговаривают, что их свадьба — это только вопрос времени.
② 憲法にははっきりと戦争は放棄するという条項がある。→ 憲法にははっきりと戦争は放棄すると書かれている。	В конституции есть статья, недвусмысленно провозглашающая отказ от войны. → В конституции ясно записано, что [Япония] отказывается от войны.
③ 著者は序文でマクロ経済研究へのケインズの卓越した貢献に注目している。→ 序文には、ケインズがマクロ経済研究に大いに貢献したと認められている。	Автор отмечает в предисловии выдающийся вклад Кейнса в макроэкономические исследования. → В предисловии признаётся, что Кейнс внёс значительный вклад в макроэкономические исследования.

Примечания:

1. Следует отметить, что в предложениях, аналогичных последнему примеру, где используются констатирующие глаголы 定める определять, 規定する предусматривать, 制定する устанавливать, 表示する указывать, 指令する предписывать и т. п., может также использоваться форма результативного вида (結果態): 憲法にははっきりと戦争は放棄すると書いてある。Для понимания различий между страдательным залогом и результативным видом необходимо сначала понять функции последнего. Это самостоятельный вопрос для рассмотрения (раздел VIII).

2. Эту функцию следует ясно отличать от несобственно страдательного значения 自発 (см. *Примечание* к п. III. 3, с. 10). Предложения с 内容の受身 не имеют оттенка безличности; их всегда можно перефразировать в обобщенноличные предложения с подлежащим во множественном числе («люди считают, что...», «все ожидают, что...», «авторы записали, что...» и т. п.).

3. **相手の受身** — использование страдательного залога для выделения партнера по совместному (взаимному) действию; «партнёрское» значение страдательного залога. Это также исконно японский вариант использования страдательного залога, причём в нем одинаково работают как переходные, так и непереходные глаголы. Примеры:

① のら犬が太郎に噛み付いた。→ 太郎がのら犬にかみつかれた。	Бродячая собака укусила Таро. → Таро был покусан бродячей собакой.
② 太郎は花子に算数を教えた。→ 花子は太郎に算数を教えられた。	Таро объяснил арифметику Ханако. → Ханако получила объяснения по арифметике от Таро.
③ 太郎は花子と絶交した。→ 花子は太郎から絶交された。	Таро порвал с Ханако. → От Ханако ушёл Таро.

Примечание. Прямое дополнение (算数を) в этих предложениях сохраняется со своим (винительным) падежом, причём, в отличие от следующей (позессионной) функции, как самостоятельный член предложения.

4. **持ち主の受身** — позессионно-выделительная функция страдательного залога, то есть использование страдательного залога для смыслового выделения «хозяина» объекта, выступавшего в действительном залоге в роли прямого дополнения. Для многих предложений из этой группы характерен оттенок нанесения ущерба (被害 ヒガイ)[13], например:

① スリが（太郎の）財布をすった。→ 太郎がスリに財布をすられた。	Карманник стащил кошелёк (Таро). → У Таро вором был украден кошелёк.
② 先生が（花子の）絵をほめた。→ 花子は先生に絵をほめられた。	Учитель похвалил рисунок (Ханако). → Ханако похвалил учитель за её рисунок.
③ 友達が（二郎の）背中をたたいた。→ 二郎が友達に	Товарищ похлопал Дзиро по плечу. → Дзиро [почувство-

[13] Именно поэтому данная функция страдательного залога в иных источниках получила название 被害の受身.

背中をたたかれた。	вал, как] товарищ похлопал [его] по плечу.

Примечание. Как и в случае с «партнёрским» страдательным залогом, бывшее прямое дополнение (как 財布を, 絵を) в предложениях с позессионно-выделительным страдательным залогом сохраняется со своим (винительным) падежом, однако, по мнению ряда лингвистов (в частности, Сигэюки Судзуки), оно утрачивает статус самостоятельного члена предложения, превращаясь в неотъемлемую часть составного сказуемого (絵をほめられた, 背中をたたかれた), поскольку без него глагольная часть составного сказуемого утрачивает всякий смысл.

5. **第三者の受身** — страдательный залог, привносящий в предложение новый объект воздействия, отсутствовавший в исходном (действительном) залоге, который в большинстве примеров этой функции испытывает на себе негативное («страдательное») воздействие. Поэтому в других источниках эта функция также называется 迷惑の受身 (メイワク — беспокойство, неудобства), однако «страдательность» присуща в той или иной мере всем функциям страдательного залога в узком смысле, поэтому здесь используется название, в большей мере отражающее структурные особенности этой функции[14]. Это также исконно японская функция страдательного залога. Примеры:

① 雨が降った。→ 僕は雨に降られた。	Пошёл дождь. → Я попал под дождь.
② 隣の息子が一晩中レコードをかけた。→ 私たちは隣の息子に一晩中レコードをかけられた。	Соседский парень весь вечер напролёт ставил пластинки. → Нас весь вечер беспокоили пластинки, что ставил соседский парень.
③ 風が吹く。→ この一本木は四方の風に吹かれる。	Дует ветер. → Это одинокое дерево подвластно всем ветрам

[14] Кроме того, в старых источниках под названием 第三者の受身 фигурировали в нерасчленённом виде функции 迷惑の受身 и 持ち主の受身 Такой вариант классификации функций автор считает ошибочным

Примечание. Стилистической особенностью этой группы страдательных конструкций является то, что в контексте они часто объясняют дальнейшие действия или состояние деятеля в страдательном залоге, то есть оформляют некоторые причины, заканчиваясь формами て/で, ので и т. п., например:

① 通行人は犬にほえられて大変びっくりした。	Прохожий ужасно испугался, когда его облаяла собака.
② 彼は幼いときから両親にしなれたので生活がとても苦しかった。	Он ещё в раннем детстве лишился родителей, так что жилось ему нелегко.
③ すごい雷雨に襲(ｵｿ) われて、夜遅くまで眠れなかった。	Из-за жуткой грозы не мог заснуть допоздна.

V Падежи「に」и「から」при субъекте в страдательном залоге

В большинстве страдательных конструкций, за исключением особо оговорённых случаев (например, употребление「によって」с 非情の受身, п. 1.2.а), реальный деятель может оформляться как дательным падежом「に」, так и исходным падежом「から」. Предпочтение тому или другому падежу регулируется следующими двумя правилами:

1. **Предпочтительнее употребление падежа**「に」, за исключением ситуации, предусмотренной в примечании к правилу V, 2.2 (стр. 21), в следующих случаях:

   1.1. С глаголами, выражающими отношение или оценку другого человека: 感心される вызывать восхищение, восторг, 賞賛(ｼｮｰｻﾝ)される быть хвалимым, воспеваемым, 笑われる быть осмеянным, 非難(ﾋﾅﾝ)される быть объектом осуждения, критики, けなされる быть ругаемым, поносимым, 軽蔑(ｹｲﾍﾞﾂ)される испытывать презрение, пренебрежение, 馬鹿(ﾊﾞｶ)にされる быть одураченным, оставаться в дураках и т. п. Примеры:

<u>直接対象の受身</u>

① 手伝いをよくするとおばあさんにほめられた。	За хорошую помощь бабушка хвалила меня.
② 植木ばちをこわしておじいさんに怒られた。	Я разбил цветочный горшок, за что дедушка рассердился на меня.
③ 弟を泣かせてお母さんにしかられた。	Я обидел братишку (буквально: довёл до слёз), за что мать меня отругала.

1.2. С глаголами, выражающими чувства, эмоции: 愛される быть любимым, 好かれる нравиться, 気に入られる быть по вкусу, いやがられる не нравиться, 憎(ニク)まれる вызывать ненависть, 飽(ア)きられる надоедать, 拒(コバ)まれる отказываться, быть брошенным и т. п. Примеры:

直接対象の受身

① 動物園のパンダは東京の住民に(から) かわいがられている。	Панды, содержащиеся в [токийском] зоопарке, — любимцы токийцев.
② 吉田君は下級生に (から) 慕(シタ)われている。	Ёсида-кун пользуется любовью у младших школьников.
③ A さんは同僚に (から) 嫌(キラ)われている。	А-сана не любят коллеги.

1.3. С глаголами, выражающими психическое взаимодействие или воздействие на объект: 頼(タヨ)られる быть опорой, можно полагаться на, 期待される ожидаться, давать основания для надежды, 推(スイ)される быть предложенным, рекомендуемым, 訴(ウッタ)えられる использоваться, прибегать к чему-л., 怪(アヤ)しまれる быть под сомнением, вызывать подозрения, 恐(オソ)れられる вызывать страх, ужас, 心配される вызывать волнение, беспокойство, 禁(キン)じられる быть запрещенным, 裏切(ウラギ)られる быть преданным, пасть чьей-л. жертвой и т. п. Примеры:

直接対象の受身

① A君はクラス全員に (から) 信頼(シンライ)されている。	А-куну доверяют все в классе.
② N 候補は革新団体に (から) 支持されている。	Кандидат N пользуется поддержкой сил обновления.
③いかがわしい外国銀行為替(カワセ) に巻き込まれた大統領の総務局(ソームキョク) は最近広範な世論に (から) 怪しまれるようになった。	[Деятельность] Управления делами Президента, вовлеченного в сомнительные операции в заграничных банках, в последнее время вызывает сомнения у широких слоёв общественности.

1.4. С глаголами, выражающими передачу знаний, информации, сообщения: 命(ﾒｲ)ぜられる получать приказ, 頼(ﾀﾉ)まれる иметь поручение, просьбу, 説教(ｾｯｷｮｰ)される выслушивать нравоучения, быть поучаемым, 言いつけられる иметь указание, велеть, 言いわたされる быть переданным, 言われる быть сказанным, сказать и т. п. Примеры:

直接対象の受身 или 相手の受身

① 店員は店の主人にみっちり仕込まれている。	Продавцы (официанты) дотошно муштруются хозяином.
② 私はおばあさんに昔話(ﾑｶｼﾊﾞﾅｼ)を聞かされた。	Бабушка рассказала мне сказку (букв.: мне была рассказана...).
③ 僕は隣の兄さんに碁(ｺﾞ)を教えられた。	Соседский старший сын научил меня играть в шашки «го».

2. Предпочтительнее употребление падежа「から」:

2.1. Если значение этого падежа в предложении близко к его собственному значению как исходного падежа, например:

直接対象の受身 или 相手の受身

① このりんごは田舎のおじさんから送られたものだ。	Эти яблоки присланы мне дядей из деревни.
② 私は兄さんから露和辞書を譲(ﾕｽﾞ)られた。	Я получил русско-японский словарь от старшего брата.
③ 生徒は先生から答案用紙(ﾄｰｱﾝﾖｰｼ)を配られた。	Ученики получили от преподавателя (букв.: им были розданы) листы с заданиями контрольной работы.

2.2. Если в роли реального деятеля выступает не один человек, а целая группа людей или организация, например:

直接対象の受身 или 相手の受身

① 母は学校から/先生に呼び出された。	Мать была вызвана в школу (*но:* учителем).
② 私は会社から/部長に出張(ｼｭｯﾁｮｰ)を命ぜられた。	Я был направлен в командировку фирмой (*но:* начальником отдела).
③ 証人(ｼｮｰﾆﾝ)は法廷(ﾎｰﾃｲ)から/裁判官(ｻｲﾊﾞﾝｶﾝ)に召喚(ｼｮｰｶﾝ)された。	Свидетель был вызван в суд (*но:* судьёй).

Примечание. Как видно из групп примеров 1.1, 1.2, 1.3 и 1.4, это правило в большинстве случаев справедливо и для всех глаголов, описанных в правиле 1, а именно: 先生に, *но* クラス全員から; 主人に, *но* 住民から и т. д.

VI Употребление 1-го лица в страдательном залоге

1. Использование в страдательном залоге 1-го лица в роли *номинального* деятеля регулируется следующими правилами:

1.1. В группе несобственно страдательных значений. По самой природе исключено использование 1-го лица в функции 尊重, поскольку это специализированная конструкция для вежливой характеристики действий 3-го лица. Подобно русскому языку, где не вполне грамотными следует признать обороты типа «*мне думается...*», в японском страдательном залоге функция 自発 предполагает отсутствие деятеля: эти предложения носят обобщенно-безличный характер («*думается*», «*представляется*», «*как-то невольно вспоминается»*), поэтому и в них 1-е лицо в роли тематического члена не допускается. Несколько иначе обстоит дело с функцией 可能. В большинстве случаев страдательный залог в роли потенциального выражает объективную, а не субъективную (личную) возможность-невозможность действия: こんな服装では行かれません В такой одежде идти невозможно (*а не:* «я не могу»). ちょっと信じられない話です Какая-то невероятная история (*а не:* «Нам что-то не верится»). Однако в принципе различные грамматические формы потенциальной возможности **могут** выражать и личную, субъективную возможность-невозможность, допуская при этом указание субъекта действия, оформляемого падежом「に」или падежно-тематической формой「には」, поэтому в речи нередки обороты типа: 私に出来るような仕事をさせてください Поручите мне работу, которая мне под силу. Далее, с потенциальным залогом глаголов I спряжения: どうも、私にはとても読めません Да, мне этого ни за что не прочесть. Аналогично обстоит дело и с глаголами II спряжения, с которыми в функции возможности (в форме「られる」) в роли номинального деятеля вполне может выступать 1-е лицо, например:

可能の受身

① どうしても私に食べられない量(リョー)です。	Столько еды мне ни за что не съесть.
② そうは言われても、私には信じられないんですよ。	Поймите, хоть Вы так и говорите, мне не верится!
③「明日の、私なんかも出る番組はどうですか?」—「はい、今日と同じ時間なら僕にも見られるでしょう。」	— Ну, а как завтрашняя программа, где я тоже буду выступать? — Если в то же время, что и сегодня, то я тоже смогу посмотреть.

1.2. Простая логика подсказывает, что 1-е лицо не может выступать в роли номинального деятеля в специализированных функциях страдательного залога для неодушевлённых предметов (**非情の受身**, **内容の受身**).

1.3. Естественной средой для 1-го лица является **第三者の受身**, особенно когда в предложении объясняются свои действия или состояние с оттенком огорчения, раздражения, недовольства некоторыми не зависящими от себя обстоятельствами; если же такого подтекста нет, то японцы обходятся без страдательных конструкций, сравните:

※ <u>第三者の受身</u>	※ <u>**Страдательный залог неуместен:**</u>
① 汽車に遅れられて、駅で二時間も待っていなければならなかった。 Поезд опоздал, и мне пришлось целых два часа прождать на вокзале.	① 遅くて地下鉄が閉まったのでタクシーを拾ってかえりました。 Было поздно, метро закрылось, и я вернулся домой на такси.
② 無慈悲(ムジヒ)な熱帯の太陽にかんかん照られて一時間近く立っていたら僕は実に倒れぬばかりだった。 Простояв около часа под безжалостным тропическим солнцем, я, казалось, вот-вот упаду замертво.	② 外が寒くなって、駅に入って中で待っていた。 На улице стало холодно, и я зашел в здание вокзала и подождал там.

③ コマーシャルにまんまとだまされて、まったくつかいものにならない粉(コナ)石けんを買ってしまった。 Обманувшись рекламой, купил никуда негодный стиральный порошок.

③ この間、近くの日用品店によったら、で洗濯機専用の洗剤がおいてなかったので、普通の粉石けんを買ってきた。 На днях зашёл в хозяйственный магазин, но специального порошка для машинной стирки не оказалось, поэтому купил обычный.

1.3. Как видно из примеров, приведенных выше (разделы IV,1.1, IV.3, IV.4), номинальный деятель, выраженный 1-м лицом, может грамматически корректно употребляться в функциях **直接対象の受身**, **相手の受身** и **持ち主の受身**, однако практическая сфера применения самого страдательного залога в подобных контекстах крайне ограничена. Страдательный залог уместен в тех случаях, когда налицо признаки «страдательности» (негативные эмоции: недовольство, неприятность, раздражение, независимость происходящего действия от воли номинального деятеля и т. п.), в противном случае в речевой практике страдательный залог замещается формами личной направленности действия: テ/デ +もらう (いただく), если действие производилось по инициативе или по просьбе 1-го лица; テ/デ +くれる (くださる), если это действие приятно 1-му лицу, но осуществлялось по инициативе реального деятеля[15]. Сравните:

※ 直接対象の受身

(× — некорректные примеры)

私は不良少年にひどくなぐられた。 Меня сильно ударил хулиган.

× 私は学校まで先輩に案内された。 Старшеклассник проводил меня до школы.

※ **Японцы говорят**:

私は学校まで先輩に案内してもらった。
先輩が私を校まで案内してくれた。 Старшеклассник проводил меня до школы (по моей просьбе / по собственной инициативе).

---

[15] В аналогичном контексте может также использоваться вид テ+あげる (さし上げる), если номинальный деятель не 1-е лицо, а действие для него производит человек, который младше его по возрасту или ниже по общественному статусу.

※ 相手の受身

私はヘビにかまれた。Меня укусила змея.

× 私はアメリカの友達に(から)手紙を送られた。Мне пришло письмо от американского друга.

※ **Японцы говорят**:

私はアメリカの友達から手紙を送ってもらった。Я получил письмо от американского друга.

アメリカの友達は私に手紙を送ってくれた。Друг из Америки [любезно] прислал мне письмо.

※ 持ち主の受身

私は泥棒(ﾄﾞﾛﾎﾞｰ)に車を盗(ﾇｽ)まれた。Воры украли у меня машину.

× 私はガールフレンドにアパートの掃除をされた。Подружка прибрала мою квартиру.

※ **Японцы говорят**:

私はガールフレンドにアパートの掃除をしてもらった。

ガールフレンドが私のアパートの掃除をしてくれた。Подружка прибрала мою квартиру (по моей просьбе / по собственной инициативе).

2. **Использование в страдательном залоге 1-го лица в роли *реального деятеля*[16)]**: в принципе невозможно, однако необходимо подробнее рассмотреть вопрос о переводе с русского языка на японский конструкций, содержащих краткие страдательные причастия или возвратные глаголы несовершенного вида, поскольку они, вызывая языковую интерференцию, создают почву для грамматических ошибок. Обратите внимание, что если использование страдательного причастия или возвратного глагола (в русском языке) имеет целью сместить логическое ударение в предложении на деятеля или другие детали повествования (например, обстоятельство места, времени или образа действия), то в японском языке это достигается с помощью использования субстантиватора「の」или именительного падежа「が」в сочетании с характерным набором просубстантивных сказуемых (のです, ものです, ことです), но *только* в действительном залоге:

[16)] Разумеется, речь может идти только о собственно страдательных функциях страдательного залога

	Следует говорить:
① Она была приглашена мною. Нельзя использовать: **直接対象の受身**	彼女を招待したのは私です。
② Эта дача полностью построена мною. Нельзя использовать: **非情の受身 (新)**	この別荘(ﾍﾞｯｿｰ)は完全に私の建てたものです。
③ Такие вопросы нами не рассматриваются. Нельзя использовать: **非情の受身 (一般)**	そのような問題は私どもの取り扱うものではありません (私どもの権限外です)。
④ Мною было ясно заявлено / неоднократно заявлялось, что я об этом ничего не знаю. Нельзя использовать: **内容の受身**	私は(はっきり / 一度ならず)それについて何も知らないと言明(ｹﾞﾝﾒｲ)したのです。
⑤ Мною ведь всё было Вам разъяснено еще вчера! Нельзя использовать: **相手の受身**	つい昨日あなたにすべてを解明したんじゃありませんか。
⑥ Вообще-то это мною была обнаружена Ваша ошибка. Нельзя использовать: **持ち主の受身**	実は、私があなたの間違いを見つけたのです (=あなたの間違いを見つけたのは私なんです)。
⑦ Честно говоря, это мой приход помешал его отдыху (= это из-за меня он не смог нормально отдохнуть). Нельзя использовать: **第三者の受身** (типа **私に来られて**)	率直に言えば、私が来たのだから、かれはろくにきゅうけいすることができなかったわけです。

Возможности использования 1-го лица в страдательном залоге в обобщённом виде представлены в следующей таблице:

<table>
<tr><th>Функции:</th><th>Номинальный деятель (は/が)</th><th>Реальный деятель (に)</th></tr>
<tr><td>尊重</td><td rowspan="2">☒</td><td rowspan="3">–</td></tr>
<tr><td>自発</td></tr>
<tr><td>可能</td><td>Глаголы II спр.;
падеж「には」</td></tr>
<tr><td>非情の受身</td><td rowspan="2">–</td><td rowspan="6">Переводится только конструкциями в действительном залоге (падеж「が」, субстантиватор「の」, просубстантивные сказуемые)</td></tr>
<tr><td>内容の受身</td></tr>
<tr><td>直接対象の受身</td><td rowspan="3">Заменяется формами личной направленности действия テ/デ+もらう/くれる, если нет «страдательности»</td></tr>
<tr><td>相手の受身</td></tr>
<tr><td>持ち主の受身</td></tr>
<tr><td>第三者の受身</td><td>☑</td></tr>
</table>

VII Страдательный залог и переходность глаголов

Многочисленной группе японских глаголов свойственна парность «переходный глагол — непереходный глагол» при едином корне (как 立つ стоять — 立てる ставить). Категории возвратности у японского глагола нет, поэтому пары типа «聞く слышать — 聞こえる слышаться» также рассматриваются в японском языке как «переходный — непереходный». Считается, что для некоторых глаголов, у которых нет парного непереходного, подобие такового (или возвратного, с точки зрения русского языка) формирует страдательный залог, например: 読む читать — 読まれる читаться. В этой связи следует обратить внимание на следующие моменты:

1. Если существует полная триада глаголов «переходный — непереходный — страдательный переходного», то значение каждого из этих глаголов поддаётся чёткому отграничению от значений других, например:

   太郎がすいかを割った Таро разбил арбуз (причём сделал это, по-видимому, умышленно);

   すいかが割れた Арбуз разбился (*как бы сам:* описывается именно некое происшествие с арбузом, реальный деятель остаётся в «тени»);

   すいかは太郎によって割られた Арбуз был разбит Таро (реальный деятель — Таро — выделяется; это уже 非情の受身).

   Аналогичный анализ можно провести, например, для глагольной пары «倒す сваливать — 倒れる падать». Однако, если подобное вычленение смысла невозможно, то глаголы,

напоминающие по форме страдательный залог, следует считать просто непереходными (или возвратными) глаголами, соответствующими неким переходным, а не страдательным залогом, например:

生む рождать, порождать → 生まれる рождаться (это не страдательный залог); 恵(メグ)む помогать, облагодетельствовать → 天然資源に恵まれる быть богатым природными ресурсами (это не страдательный залог, а самостоятельный непереходный глагол).

2. Небольшая группа глаголов вообще не имеет формы действительного залога: форма страдательного залога является их основной и единственной, например: 悪夢(アクム)にうなされる быть мучимым кошмарами, 仕事に忙殺(ボーサツ)される быть заваленным работой (глаголов うなす, 忙殺する не существует). Наряду с этими, существуют глаголы, значение которых в страдательном залоге претерпело полную алиенацию (отрыв) от их значения в действительном залоге, например: やる давать, делать → 敵にやられた потерпел поражение от противника (врага).

3. Существует немногочисленная группа переходных глаголов, весьма близких по смыслу к партнёрскому страдательному залогу однокоренных с ними глаголов (также переходных); предложения с этими глаголами не содержат оттенка «страдательности». Сравните примеры:

※ 教える объяснять — 教わる научиться

祖母は花子に刺繍を教えた Бабушка научила Ханако вышивать → 花子は祖母に刺繍(シシユー)を教わった Ханако научилась вышивать от бабушки («страдательного» оттенка нет).	学校では女子生徒は家政(カセイ)の原理(ゲンリ)も教えられる。 В школе школьницам преподают также и основы домоводства (相手の受身 — хотят они того или нет, такова программа).

※ **預(アズ)ける отдавать на хранение — 預かる брать (временно)**

私は時々隣の人に犬を預ける Иногда я оставляю собаку у соседей → 隣の人は愛想(アイソ)よく私の犬を預かってくれる Соседи любезно берут на время мою собаку («страдательности» нет).

外套やかばんなどはクロクルームに預けられる。Верхние вещи и багаж можно сдать в гардероб (глагол в форме страдательного залога в значении возможности / невозможности)

※ **助(タス)ける спасать, помогать — 助かる быть спасённым**

溺れかかった女の子の命を助けようとして橋から川に飛び込んだ。Нырнул с моста в реку, чтобы спасти тонущую девочку. → 勇敢(ユーカン)な消防士のおかげで、私は危うい命を助かった Благодаря отважным пожарным я спасся (был спасён) от верной смерти. (Акцент сделан на факте спасения, а не на действиях спасателей)

雪崩れに遭(ア)った登山家はおそらく助けられないでしょう。Вряд ли будут спасены альпинисты, попавшие в снежную лавину (аналогично: глагол в форме страдательного залога в значении возможности / невозможности).

4. Ряд специфически японских оборотов и выражений возможен только в страдательном залоге. Примеры:

① いいから、お前はおとなしくお説教(セッキョー)されていろ。	Помолчи, послушай, что тебе говорят! (*букв.*: «будь обучаемым». Функция 相手の受身; случай, когда субъектом и, одновременно, объектом является человек)

② 悪いニュースはたちまちのうちに町中に伝えられた。	Дурные вести моментально облетели весь город (в отличие от глагола 伝わった, страдательный залог в функции 非情の受身 передаёт оттенок негативности явления. Здесь невозможно сформулировать исходное предложение в действительном залоге, т. к. конкретный деятель неясен).
③ お前は人前で罵倒(バトー)されて、恥ずかしくないのか。	Неужели тебе не обидно, когда тебя оскорбляют в присутствии людей?! (Функция 直接対象の受身, однако реальный деятель не выделяется; акцент делается на самóм негативном воздействии, поэтому оборот приобретает схожесть с функцией 第三者の受身)

VIII Страдательный залог и результативный вид глаголов

Поскольку японские страдательный залог и *результативный* (длительно-страдательный) вид глаголов (結果態, форма て/で + ある) нередко переводятся на русский язык одинаковыми средствами (краткими страдательными причастиями), встаёт проблема различения употребления тех и других форм при переводе с русского языка. При этом следует руководствоваться следующими правилами:

1. Сомнения в правильности употребления результативного вида / страдательного залога могут касаться только тех ситуаций, где страдательный залог выполняет функции 非情の受身 и 内容の受身, подразумевающих наличие в предложении прямого дополнения, поскольку форма результативного вида образуется только от переходных волеизъявительных глаголов. На остальные функции это не распространяется, то есть «сфера неопределённости» при переводе весьма узка. Кроме того, исключается использование результативного вида в тех оборотах, где объектом воздействия является 1-е лицо, например:

   ✖ «Мне было сказано...» — *нельзя сказать* 言ってあった, а следует: 私はそういわれた。
   ✖ «Мне объяснили...» — *нельзя сказать* 教えてあった, а следует: ...というように教えられた, или, еще лучше: と(わたしに) 教えてくれた.

При переводе предложений с русского языка на японский следует иметь ввиду *две* важные особенности: 1) результативный вид всегда предполагает наличие реального деятеля (что

легко проверяется перифразом в предложения, содержащие целевой вид て/で + おく), хотя и не называет его напрямую, тогда как в функции 非情の受身 страдательного залога, за редкими исключениями (см. *Примечание*, с. 13) реальный деятель находится вне поля зрения; 2) результативный вид употребляется для описания *исключительно* однократных действий, тогда как страдательный залог может оформлять повторяющиеся, многократные и длительные, процессуальные действия, сравните:

Деятель подразумевается, действия только однократные:	Указание деятеля исключается действия повторяющиеся:
① パリ行きの切符が買ってある (← きのう秘書が切符を買っておいてくれた) Билеты в Париж приобретены (← Вчера их нам купила секретарша). Наличие деятеля вытекает из контекста, поэтому результативный вид предпочтителен.	① 劇場の切符の週末分がたちまちに買い占められる (= すぐ売り切れになってしまう)。Театральные билеты на выходные дни раскупаются (= распродаются) мгновенно. (Предпочтительно использование 一般性の受け身)
② 手紙はもう書いてある (← 今日出そうと書いておいた) Письмо уже написано (← Я специально написал / дописал его, чтобы отправить сегодня). Наличие конкретного деятеля самоочевидно, поэтому желательно использование результативного вида.	② 電話やファックスがあるため、手紙は最近あまり書かれなくなった。Из-за того, что есть телефон и телефаксы, письма в последнее время стали писать редко. (Конкретные деятели вне рамок рассмотрения, поэтому использование 新登場の受身 предпочтительно).
③ 「明日のテストの準備はどうだ？」–「はい。ちゃんと勉強してある」。(= 全部勉強しておいた) К завтрашней контрольной подготовился? — Да, выучил все (*букв.*: «всё выучено»). Понятно, что деятель — 1-е лицо; правильно использовать результативный вид.	③ この科目は普通四学年で勉強されます。Обычно этот предмет изучается на четвёртом курсе. (Конкретный деятель вне сферы внимания. Слово «обычно» говорит о предпочтительности страдательного залога в функции 一般性の受身)

Примечание. Кроме прочего, лингвисты[17] выделяют группу глаголов, которые не могут быть использованы в результативном виде:

上がる подниматься; 諦(アキラ)める отказываться от мысли; 争う оспаривать; 余(アマ)る быть в избытке; 現れる появляться; 始める начинать; 穿(ハ)く надевать (обувь); 話し掛ける заговаривать, обращаться; 引っ越(ヒッコ)す переезжать; 感じる чувствовать; 望(ノゾ)む желать, стремиться; 忘れる забывать и др.

2. Результативный вид выражает *только* состояние (наличие) результата воздействия, тогда как страдательный залог может описывать длительное действие, процесс. Особенно ярко это проявляется в действиях в настоящем времени, сравните:

Результативный вид:	Страдательный залог:
① 首相の新しい官邸(カンテー)は[すでに]建設してある。 Новая резиденция премьера [уже] построена.	① この市区には住宅がたくさん建設されている(= 建設中です)。В этом районе строится много жилых домов.
② 昨年承認された計画はもう達成してある (= 達成済みです)。Одобренный в прошлом году план уже выполнен.	② 去年可決された計画は今年遂行されている(遂行中です)。Утверждённый в прошлом году план выполняется (претворяется в жизнь) в этом году.
③ 絵は壁に掛けてある。На стене висит (на стену повешена) картина.	③ 新しい OHP(オー・エイチ・ピー, overhead projector) 用のスクリーンがちょうどいま掛けられている。Экран для нового слайдопроектора как раз сейчас вешают.

Примечание. В современной речи встречаются случаи образования результативного вида глаголов в страдательном залоге. Эта редкая форма лишь подчёркивает результат страдательного действия (в противоположность длительному страдательному действию), например:

---

[17] *Лаврентьев Б. П.*, Практическая грамматика японского языка. Москва, 1998, с. 117

絵は壁に掛けられてある。Картина уже повешена (акцент не на факте «висит», а на результате выполнения некоторого задания, задачи: «мною / рабочими повешена»).

N氏の公約は次のようなアピールで結ばれてあった。 すなわち… Предвыборная речь г-на N заканчивалась следующим призывом… (Специально была завершена таким «эффектным» призывом).

1. Результативный вид *всегда* описывает действия, предполагающие определённое *целепоставление*, тогда как страдательный залог может описывать спонтанные действия или просто констатировать факты.

   Особенно ясно это видно из примеров со сказуемым в прошедшем времени.

Сравните следующие примеры:

Нежелательно использовать страдательный залог:	Нежелательно использовать результативный вид:
① パト・カーの接近に邪魔しようと道に二本の大きな木が倒してあった。На дорогу было повалено два огромных дерева, чтобы помешать подъезду полицейских машин (это было сделано умышленно)	① 台風で大きな松ノ木が倒された。Во время тайфуна была повалена огромная сосна. (*Нельзя* 倒してある, такой задачи заранее никем не ставилось. Страдательный залог в подфункции 新登場)
② N教授の講義のメモがちゃんととってあったので、試験には一切問題はなかった。(У меня) лекции профессора N были аккуратно законспектированы, поэтому сдать экзамен не составило труда. (Это было сделано специально, чтобы легко сдать экзамен без труда).	② 去年N博士の世間を騒がした論文がマスコミで広く論議され(てい)た。В прошлом году нашумевшая книга доктора N широко обсуждалось в прессе. (Общая констатация факта, страдательный залог в подфункции 一般性の受身).

③ 新憲法には「各市民の個人の生活、信書、電話による会話、電報通信の秘密は法律によって保障される」と規定してある。В новой Конституции указано, что личная жизнь граждан, тайна почтовой переписки, телефонных переговоров и телеграфных сообщений охраняется законом. (Эта статья внесена специально, раньше её не было, на что и указывает результативный вид. Его использование предпочтительнее).

③ 1937年の憲法には初めて「各市民には言論、出版、集会、街頭行進の自由が保障される」と宣言されていた。В Конституции 1937 года впервые было провозглашено, что гражданам гарантируются свобода слова, печати, собраний, уличных шествий. (Общая «беспристрастная» констатация исторического факта, ничего особенно не выделяется. Использование страдательного залога в функции **内容の受身** предпочтительнее).

УПРАЖНЕНИЯ

練習問題Ｉ。　下の文をロシア語に訳し、それぞれの文において受身が使われている用法を突き止めて、括弧のところに示しなさい。

1. 彼は日本の歌舞伎に魅せられて(　　)、国立劇場の研修生になった。
2. カントやヘーゲルが愛読された(　　)教養主義の旧制高校時代に仲間に勧められて(　　)「Ｙの悲劇」を読んだときの印象は忘れられない(　　)。
3. 同輩からの手紙を読んだら、昔の面影がしのばれて(　　)、懐かしく何度も読み返しました。
4. 漁夫たちは何日も何日も続く過労のためにだんだん朝起きられなく(　　)なった。
5. 司会者に発言を求められた(　　)が、男は黙ってうつむいていた。
6. 雨に降り込められた(　　)旅人が行きどころがなくてしょんぼり空を見上げていた。
7. 今日の式には市長も列席される(　　)予定です。

8. 夜おそくまで一人で机(ﾂｸｴ)に向かっていると故郷のことがふと思い出される(　　)のです。

9. S状結腸が長いかどうかはバリウム浣腸などで簡単に調べられる(　　)。

10. 千葉(ﾁﾊﾞ)の海でクラゲに刺された(　　)ときアロエの汁を受けろと言われ(　　)、やってみたらすぐ痛みがとれました。

11. こんなところを人に見られて(　　)は困ります。

12. 田中先生はこのたび隣の町の中学校に転任(　　)[18]されました。

13. これは面長の人に似合うスタイルです。分け目はその人の毛の流れによって自然に分けられる(　　)ところを選べばよいのです。

14. お父さまが亡くなられて(　　)から、御長男の方が学校をやめられて(　　)働きに出ていらっしゃいますよ。

15. 土手(ﾄﾞﾃ)に腰をおろし川の流れを見るともなく眺めていると妻と過ごした日々のことがしきりと思われて(　　)ならなかった。

---

[18] Следует обратить внимание, что роль переходных глаголов в данном случае играют глаголы в побудительном залоге: 転任させる、転勤させる — *переводить по работе, по службе*.

練習問題II。 下の文をロシア語に訳し、それぞれにおける受身の用法を突き止めた上で、各番号の文の線を引いた部分の用法と同じ文に○印を付けなさい。

1. 初めて歳時記を読んだとき、<u>目が開かれる</u>思いでした。

   a) 一人で酒を飲んでいるとふるさとの漁村が思い出されるのです。
   b) 仙台支店は昭和十五年に開設されました。
   c) 新しい改正点のポイントが上げられています。

2. ナホトカから帰る船の中で句会が<u>催されました</u>。

   a) 昔の人の知恵が感じられるのです。
   b) 教師として、母としてさまざまな悩みや喜びが語られている。
   c) この程度の問題なら僕にも答えられる。

3. この世の中にはとても<u>考えられもしない</u>ような話がまだまだ数多くあるのです。

   a) 負うた子に浅瀬を教えられる。
   b) いそがしい彼でも今日の会には出られるはずです。
   c) 電車の中で足を踏まれて困った。

4. 明日の式には大統領も列席されるはずです。

a) 荒垣(ｱﾗｶﾞｷ)先生のお話をうかがって、心が洗われるような気がしました。

b) 上司から大変ほめられた。

c) まもなくお客様がこちらに来られるはずです。

5. 日本人は自然を愛し、四季の変化を楽しむと言われています。

a) そのビデオフィルムを見たら私の過ぎ去った青春の日々が忍ばれてなつかしく何回も見返しました。

b) 憲法にははっきりと私的所有が国によって保護されると書かれている。

c) もうこれ以上先には行かれません。

練習問題 III 。 下の文を受身の文に変えてロシア語に訳し、新しく出来た文における受身の用法を突き止めなさい。

1. 先生が(私を)しかった。→

2. 泥棒が(私の)財布を盗んだ。→

3. 犬がほえた。→

4. 友達がビールを全部飲んだ。→

5. 新聞記者が秘密を暴露した。→

6. 私の足を踏んだ。→

7. 私の手紙を読んだ。→

8. 田中さんの本をなくした。→

9. 友達が笑った。→

10. 子どもがテープレコーダーを壊した。→

11. 友達が(私の)傘を持って行った。→

12. 先生が(生徒の)発音をなおす。 →

13. 母が泣いた。→

14. 兄が私のペンをなくした。→

15. 田中さんの日記を読む。→

16. 小林さんの人間としての権利を奪う。→

17. 子どもが騒いだ。→

18. 一日だけ期間を延長した。→

19. 王様が三人の息子に海賊退治を命じた。→

20. 姉さんの飼っていた小鳥が逃げた。→

21. 道路標識には絵を多く使う。→

22. 鉄塔や電柱を次々に立てた。→

23. 山田さんの名前を忘れる。→

24. A:「これ、いい本ですよ。読みますか。」
B:「ええ、でも英語でしょう?」
A:「去年、日本語に(← ある人が翻訳した)。」

25. A:「彼、いま大変なんです。」

B:「ええ。」

A:「どうして知っているんですか。」

B:「私も(← 私にも彼が相談した)から。」

26. 昨日学会で研究発表をした。しかし勉強不足で(← みんなが私を批判した)。

27. A:「私、いまのアパートいやだわ。」

B:「どうして?」

A:「夜、いろんな虫がくるの。ほら、見てちょうだい。きのうもこんなに沢山(← 蚊が私をくった)わ。」

28. 私は昨日英会話のゲストとしてNHKに行きました。来月のはじめに(← NHKが放送する)。

29. A:「やあ、遅くなってごめん。」

B:「うん、何かあったのかと思って心配したよ。」

A:「いや、実はね。(知らない人が僕に道を聞いた →)んだよ。ところが、僕もよく知らないから、いろんな人に聞いてあげていたというわけさ。」

練習問題IV。　下の文の○のところに適当と思う格助詞を書き入れ、線を引いた部 分を、受身表現と基本表現をうまく使い分けて、正しく書き改めなさい。なお、新しく出来た文における受身の用法を突き止めて、ロシア語に訳しなさい。

1. 弟は誕生日○ 写真機○ 贈れられて、うれしがっていた。
2. 授業には決して遅られない。
3. 植民地の国は外国支配の重荷○ 開放したがっている。
4. まさか友達○ うらぎらるとは思わなかった。
5. そのニュース○ 知られたとき、人々は非常に驚いた。
6. 敵を不意に攻撃すれば、必ず全面的な勝利○ 得る。
7. その日曜日の出来事○ どうしても忘られない。
8. 約九十人の参会者○ 祝福を受かれて、大いに感動した。
9. 企業の新製品開発○ アドバイスして、私は大変よろこばれた。
10. 私たちはモスクワ大使○ 催しされる晩餐会に招いて非常に光栄に思っています。

練習 I～IV 用の単語表

括弧（ｶｯｺ）скобки

魅(ﾐ)する очаровывать, пленять

教養主義 *здесь:* традиции просвещения

勧(ｽｽ)める советовать, рекомендовать

面影(ｵﾓｶｹﾞ) образы, воспоминания

漁夫(ｷﾞｮﾌ) рыбак

うつむく опустить голову, потупиться

しょんぼり уныло, удрученно

故郷(ﾌﾙｻﾄ) родина, родная деревня

S状結腸(ｴｽｼﾞｮｰｹｯﾁｮｰ) сигмовидная ободочная кишка (отдел толстого кишечника)

バリウム浣腸(ｶﾝﾁｮｰ) ввод в кишечник бария (медицинское обследование)

刺(ｼ)する жалить

面長(ｵﾓﾅｶﾞ) тонкое (вытянутое) лицо

土手(ﾄﾞﾃ) вал, насыпь, плотина

○印（ﾏﾙｼﾞﾙｼ）をつける обвести (или отметить) кружком

歳時記(ｻｲｼﾞｷ) фенологический календарь (содержит народные приметы и их стихотворное описание)

漁村(ｷﾞｮｿﾝ) рыбацкая деревушка

句会(ｸｶｲ) поэтический вечер *хайку* (иногда — встреча с автором, творческий вечер)

浅瀬(ｱｻｾ) брод, *перен.:* правильный путь

上司(ｼﾞｮｰｼ) начальник, руководитель

保護(ﾎｺﾞ)する охранять, защищать

暴露(ﾊﾞｸﾛ)する раскрывать, разоблачать

害心(ｶﾞｲｼﾝ)ある人 недоброжелатель, недруг

未亡人(ﾐﾎﾞｰｼﾞﾝ) вдова

追悼(ﾂｲﾄｰ)の夕べ вечер памяти

権利を奪(ｳﾊﾞ)う лишать права (прав)

騒(ｻﾜ)ぐ шуметь, возиться

王様(ｵｰｻﾏ) король

海賊(ｶｲｿﾞｸ) [морские] пираты

退治(ﾀｲｼﾞ) усмирение

道路標識(ﾄﾞｰﾛﾋｮｰｼｷ) дорожные указатели

鉄塔(ﾃｯﾄｰ) опоры высоковольтных линий

電柱(ﾃﾞﾝﾁｭｰ) телеграфный столб

蚊(ｶ) комар

祝福(ｼｭｸﾌｸ)を受ける получать благословение, пожелание счастья и успехов

練習問題Ｖ。　翻訳練習に取り掛かる前に、訳用文に先立った言い回しのヒントに目を通しなさい。そして、下の文を、受身の使用にとくに注意して日本語に訳し、出来上がった日本語訳における受身の用法を突き止めて、括弧の中に示しなさい。

翻訳のためのヒント:

Горный (*здесь*:) — 高山(ｺｰｻﾞﾝ)の

Яркий, слепящий — まばゆい

Снег горных вершин — 山頂(ｻﾝﾁｮｰ)に積もった雪

Незащищённый (а также «невооруженный») глаз — 肉眼(ﾆｸｶﾞﾝ)

Интервью — 会見(ｶｲｹﾝ)

Приглашать — (に)招(ﾏﾈ)く

Въездная виза — 入国(ﾆｭｰｺｸ)ビザ

Выдача, предоставление — 発給(ﾊｯｷｭｰ)

Отказывать — 拒否(ｷｮﾋ)する

Выражение лица — 顔色(ｶｵｲﾛ)

Неприятный разговор — 不愉快(ﾌﾕｶｲﾅ)な話

Угадывать, чувствовать — 察(ｻｯ)する

Принимать душ — シャワーを浴(あ)びる

Отключать воду — 断水(ﾀﾞﾝｽｲ)する

Раковые опухоли — 癌腫(ｶﾞﾝｼｭ)

Радикальный (*здесь*:) — 徹底的(ﾃｯﾃｲﾃｷ)な

Средства лечения — 治療法(ﾁﾘｮｰﾎｰ)

Открывать — 発見(ﾊｯｹﾝ)する

Ожидать, предполагать — 見込(ﾐｺ)む

Решительный — 断固(ﾀﾞﾝｺ)たる

Принимать меры — 対策(ﾀｲｻｸ)を講(ｺｰ)じる

Средняя полоса (*здесь*:) — 中部地帯(ﾁｭｰﾌﾞﾁﾀｲ)

Виноград — ぶどう

Возделывать, выращивать — 栽培(ｻｲﾊﾞｲ)する

Некоторые, часть (*здесь*:) — 一部(ｲﾁﾌﾞ)

Ввозить — 持ち込む

Офицер таможни — 税関吏(ｾﾞｰｶﾝﾘ)

Отбирать, конфисковать — 取り上げる

Кафедра — 講座(ｺｰｻﾞ)

Преподаватель — 教師(ｷｮｰｼ)

Сам, сама, сами — 自身(ｼﾞｼﾝ)

Сложный вопрос — 難問(ﾅﾝﾓﾝ)

Непрерывно, постоянно — 常(ﾂﾈ)に

Предстоять — 間近(ﾏｼﾞｶ)に控(ﾋｶｴ)る

Миссия, задача — 使命(ｼﾒｲ)

Соединять в себе приятное с полезным — 実益(ｼﾞﾂｴｷ)と楽しみを兼(ｶ)ね備(ｿﾅ)える

Периферия — 地方(ﾁﾎｰ)

Практика, стажировка — 実習(ｼﾞｯｼｭｰ)

Направлять, посылать, командировать — (に)派遣(ﾊｹﾝ)する，まわす

Подразумевать — 暗示(ｱﾝｼﾞ)する

Материал (учебный) — 教材(ｷﾖｰｻﾞｲ)

Проходить, изучать — 予習(ﾖｼｭｰ)する

Советовать, подсказать (*здесь*:) — 教える

Компакт-диски («Си-Ди») — コンパクトディスク (CD)

Начать продавать — 発売(ﾊﾂﾊﾞｲ)する

Смерч, ураган — 竜巻(ﾀﾂﾏｷ)

Дача — 別荘(ﾍﾞｯｿｰ)

Разрушать, разваливать (здание, строение, нечто целое) — 崩(ｸｽﾞ)す

Подобный, аналогичный — 同じような

Примеры (использования чего-л.) — 用例(ﾖｰﾚｲ)

Десятки (*здесь*:) — いくらでも

Повседневная работа — 日常(ﾆﾁｼﾞｮｰ)の勤め

Ночное дежурство, вечерняя смена — 夜勤(ﾔｷﾝ)

Неожиданно (для себя), вдруг — 不意(ﾌｲ)に

Неизъяснимый — 言葉につくせぬ

Чувствовать, испытывать усталость — 疲(ﾂｶﾚ)れをおぼえる

Непрерывно, беспрерывно — ひっきりなしに

Под окном — 窓の外(を)

Вот уж, действительно, поистине (восклицание) — まさに

Шум — 騒音(ｿｰｵﾝ)

Мучиться, изнемогать от чего-л. — (に)まいる

Считать, полагать — (と)みる

Вечный двигатель — 永久機関(ｴｰｷｭｰｷｶﾝ)

Разрешать (проблему) — 解決(ｶｲｹﾂ)する

Ситуация, случай (*здесь:*) — 場面(バメン)

[Что-л. делается, происходит] крайне редко — まれにしか...ない

При жизни — 存命中(ゾンメーチユー)

Родина, отечество — 故国(ココク)

Публиковать, печатать — 発表(ハッピョー)する

Такой, как, подобный — みたいな

Отдельный — 個別(コベツ)の

Адрес, местожительство — 住所(ジユーシヨ)

Просто, легко — 簡単(カンタン)に

Выяснять, узнавать, разыскивать — 調(シラ)べる

На первый взгляд — 一見(イッケン) [では]

Вывод, заключение — 結論(ケツロン)

Очевидный, ясный — 明白(メーハク)な

На деле, в действительности — 実際 (ジッサイ) [には]

Гораздо, много — はるかに

Сложный, запутанный — 複雑(フクザツ)な

Ожидать, ждать, надеяться — 期待(キタイ)する

Жилой дом, жилище — 住宅(ジユータク)

Центральное отопление — 集中暖房(シユーチユーダンボー)

Обогревать, отапливать — 暖(アタタ)める

Неоднократные (многочисленные) пропуски [занятий] — たびたびの欠席(ケッセキ)

Неуспеваемость, плохая успеваемость — 成績不良 (セーセキフリヨー)

Отчислять, исключать [из учебного заведения] — (から) 放校 (ホーコー) する

Прямо рядом — すぐそばに

Выбрасывать мусор — ごみを捨(ｽ)てる

Неприятно [, когда, что...] — (ては) 困(ｺﾏ)る

Учебная разработка (подробное разъяснение) — 学習解明書(ｶﾞｸｼｭｰｶｲﾒｰｼｮ)

Вовсе / далеко не — 必(ｶﾅﾗ)ずしも...ない

Весь, полностью — (の)すべて [が/を]

Детально, подробно, до мелочей — 詳細(ｼｮｰｻｲ)に

Рассматривать, разбирать, заниматься чем-л., иметь дело с чем-л. — 取り扱(ﾄﾘｱﾂｶ)う

Экзаменуемые, сдающие экзамен — 受検者(ｼﾞｭｹﾝｼｬ)

Листы (формы) для написания ответов на экзамене — 考案用紙(ｺｰｱﾝﾖｰｼ)

Раздавать — 配(ｸﾊﾞ)る

練習 5 訳用文：

1. Из-за яркого горного солнца нельзя долго смотреть без очков (*букв.*: незащищёнными глазами) на снег горных вершин.
2. Когда они приехали в Россию, их пригласила дать интервью одна из московских телекомпаний.
3. Вам, что, тоже было отказано во въездной визе?
4. Уже по одному его выражению лица угадывалось, что предстоит неприятный разговор.

5. Воду отключили, как раз когда я хотел принять душ.
6. Несомненно, радикальные средства лечения раковых опухолей ещё только предстоит открыть.
7. Ожидается (= все ожидают), что правительство примет решительные меры.
8. В средней полосе России виноград не выращивается.
9. Некоторые вещи (= сувениры), которые я вёз друзьям в подарок, у меня отобрали на таможне.
10. На этой кафедре преподаватели непрерывно учатся, взаимно давая и получая объяснения сложных вопросов друг от друга.
11. Руководитель делегации сказал, что предстоящая миссия сочетает в себе приятное с полезным.
12. Его направили на стажировку на периферию.
13. Подразумевается, что этот материал Вами уже изучен.
14. Мне посоветовали ехать на 12-м троллейбусе.
15. Эти компакт-диски начали продаваться только на прошлой неделе.
16. У моих сочинских друзей смерч разрушил дачу.
17. Можно привести десятки подобных примеров страдательного залога.
18. В отличие от повседневной работы, после ночного дежурства вдруг чувствуешь неизъяснимую усталость.
19. Ужасно, когда целыми днями под окном непрерывно шумят машины.
20. Считается, что проблема вечного двигателя неразрешима.
21. В таких ситуациях страдательный залог используется крайне редко.

22. На родине писателя N при его жизни не было опубликовано ни одного его сочинения.

23. В большом городе, как Токио, не так-то просто разыскать адрес отдельного человека.

24. На первый взгляд выводы кажутся очевидными, но на деле проблема гораздо сложнее.

25. Врач пришел даже раньше, чем мы ожидали.

26. Жилые дома в Москве обогреваются центральным отоплением.

27. Моего старшего брата отчислили из института за многочисленные пропуски занятий и плохую успеваемость.

28. Неприятно, когда мусор выбрасывают прямо рядом с твоим домом.

29. В данной учебной разработке подробно рассмотрены далеко не все функции японского страдательного залога.

30. Профессор раздал экзаменуемым листы (формы) для письменного экзамена.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ
問題回答

I. **1.** 直接. **2.** 非情, 相手, 可能. **3.** 自発. **4.** 可能. **5.** 相手. **6.** 第三者. **7.** 尊重. **8.** 自発. **9.** 可能. 10. 直接, 内容. **11.** 持ち主. **12.** 尊重. **13.** 非情. **14.** 尊重. **15.** 自発.

II. **1.** 自発 (a). **2.** 非情 (b). **3.** 可能 (b). **4.** 尊重 (c) **5.** 内容 (b).

III. **1.** 私は先生にしかられた (直接) .

2. 私は泥棒に財布を盗まれた (持ち主)。財布は泥棒によって盗まれた (非情 — крайне редко, неестественно).

3. 通行人は犬にほえられた (第三者).

4. 私(たち)は友達にビ-ルを全部飲まれた (第三者 или 持ち主, если порция пива принадлежала изначально «*мне*», «*выпил всё мое пиво*»).

5. 秘密は新聞記者によって暴露された (非情).

6. 私は足を踏まれた (持ち主; это не «взаимный» процесс).

7. 私は母に手紙を読まれた (持ち主).

8. 田中さんは弟に本をなくされた (持ち主).

9. 私は友達に笑われた (第三者).

10. (私たちは)子どもにテープレコーダーを壊された (持ち主 или 第三者, если этот магнитофон не принадлежал «*нам*»).

11. 私は友達に傘を持っていかれた (持ち主).

12. 生徒は先生に発音を直される (相手 — это двусторонний процесс).

13. お母さんが泣かれました (尊重 — о чужой матери, «*Ваша мать...*»).

14. 私は兄にペンをなくされた (持ち主).

15. 田中さんは害心ある人に日記を読まれた (持ち主); *реже*: 田中さんの日記は初めて追悼の夕べで(田中未亡人によって)読み上げられた (非情).

16. 小林さんは人間としての権利を奪われた (持ち主).

17. 子どもに一晩中騒がれて[ちっとも仕事をすることはできなかった] (第三者).

18. 私たちは一日だけ期間を延長された (第三者) *или* 期間は一日だけ延長された (非情).

19. 三人の息子は王様に海賊退治を命ぜられた (相手).

20. 姉さんは長い間飼っていた小鳥に逃げられた (第三者).

21. 道路標識には絵が多く使われています (非情).

22. 鉄塔や電柱が次々に立てられた (非情).

23. 山田さんは名前を忘れられて[悔しい思いをした] (第三者); *особая ситуация:* (やがて) 田中さんの名前も忘れられた (非情).

24. 去年、日本語に訳されたのです (非情).

25. 私も(彼に)相談されたから (相手).

26. 勉強不足でみんなに批判された (直接).

27. 昨日もこんなに沢山蚊に食われたわ (直接).

28. 来月のはじめにＮＨＫに(よって)放送される (直接).

29. 実はね、人に道を聞かれたんだよ (相手).

IV. 1. 弟は誕生日に写真機を贈られて、うれしがっていた (相手).

2. 授業には決して遅れない (能動態).

3. 植民地の国は外国支配の重荷から開放されたがっている (非情).

4. まさか友達に裏切られるとは思わなかった (直接).

5. そのニュースを知った/知らされたとき、人々は非常に驚いた (能動態/「知らせる」の相手の受身).

6. 敵を不意に攻擊すれば、必ず全面的な勝利が得られる (можно рассматривать это как 可能 или 一般性の非情).

7. その日曜日の出来事がどうしても忘れられない (可能).

8. 約九十人の参会者から祝福を受けて/参会者にあいさつされて、大いに感動した (能動態/相手).

9. 企業の新製品開発をアドバイスされて、私は大変よろこんだ (相手，一人称の能動態).

10. 僕たちはモスクワ大使によって/の催される晩餐会に招かれて非常に光栄に思っています (非情/尊重; 一人称の直接対象の受身).

V. 1. 高山の太陽があまりまばゆいため、山頂に積もった雪を肉眼で長くは眺められない (可能).

2. ロシアに着いて、彼らはモスクワのあるテレビ局から会見に招かれた (直接).

3. あなたも入国ビザの発給を拒否されたんですか (相手).

4. 顔色を見ただけで、これから不愉快な話が始まるのだということが察せられた (自発).

5. 私はちょうどシャワーを浴びようとしたところへ断水されてしまった (第三者).

6. 癌腫の徹底的な治療法はまだまだ今後発見されるに違いない (非情 / 新).

7. 政府が断固たる対策を講じるのではないかと見込まれている (内容).

8. ロシアの中部地帯ではぶどうは栽培されない (非情 / 一般).

9. 友達にプレゼントするつもりで持ち込もうとしたお土産を一部税関吏に取り上げられた (持ち主).

10. この講座では教師たち自身はお互いに難問を説明したり、説明されたりして、常に勉強しあっている (相手).

11. 団長さんは、間近に控えている使命が実益と楽しみを兼ね備えていると言われた (尊重).

12. 彼は地方へ実習に派遣された [= まわされた] (直接).

13. 皆さんはこの教材をすでに予習してあると暗示されている (内容).

14. 12 番のトロリーバスに乗っていくようにと教えられた (相手).

15. このコンパクトディスク (CD) はつい先週から発売された (非情 / 新).

16. 私のソチの友だは竜巻に別荘を崩されてしまった (持ち主).

17. 同じような受身の用例はいくらでも挙げられる (可能).

18. 日常の勤めとちがって、夜勤の後は不意に言葉につくせぬ疲れをおぼえられる (自発).

19. 一日中ひっきりなしに窓の外を車に通られると、まさに騒音にまいってしまう (第三者).

20. 永久機関の問題は解決できないものとみられている (内容).

21. このような場面には受身表現はまれにしか用いられない (非情 / 一般).

22. N 作家は存命中、その小説を故国では一つも発表されなかった (持ち主).

23. 東京みたいな大きな都市では、個別の人の住所をそう簡単には調べられない (可能).

24. 一見、結論は明白なように思われるが、実際には問題ははるかに複雑なものだ (自発).

25. お医者さんは私どもの期待したよりも早く来られた [= いらっしゃった] (尊重).

26. モスクワの住宅は集中暖房によって暖められる (非情/一般).

27. 私の兄は講義のたびたびの欠席や成績不良のため大学から放校された (直接).

28. [人々は] 家のすぐそばにごみを捨てられては困る[困っている] (第三者).

29. この学習解明書では、必ずしも日本語の受身表現のすべてが詳細に取り扱われたわけではない (非情 / 新).

30. 教授は受検者たちに考案用紙を配られた (尊重).

Данилов Андрей Юрьевич

Японский язык

Страдательный залог

Генеральный директор ООО ИД «Муравей-Гайд» — О. Вишневский

Редактор	В. Б. Панин
Корректор	Е. В. Копылова
Верстка	М. В. Вишневский
Обложка	М. В. Вишневский

Автором использованы материалы лекций преподавателя *К. Ямамото*, прослушанных в университете Токай в 1976—1977 гг. Ряд примеров заимствован из книги С. Судзуки «Японская грамматика. Морфология», Мугисёбо, Токио, 1978

Издательский Дом «Муравей-Гайд»

Тел./факс:	(095) 265-2835; 267-9084
Для корреспонденции:	103911, Москва, ул. Моховая, д. 11. ИСАА при МГУ, Отдел координации издательской деятельности, к. 173
E-mail:	phmuravei@mtu-net.ru
Интернет:	www.muravei.iaas.msu.ru

Издательский Дом «Муравей-Гайд» — ЛР № 066420 от 14.05.99 г.
Сдано в набор 20.10.99. Подписано в печать 30.12.99.
Формат 60x90 1/16. Печать офсетная.
Гарнитура «Таймс». Усл. печ. л. 4,0.
Тираж 2000 экз. Заказ № 4019

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ИПП «Отечество» МВД России
107143, г. Москва, Открытое шоссе, 18.

ИНСТИТУТ ПРАКТИЧЕСКОГО ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

103051, г. Москва, Цветной бульвар, 21, стр. 2. Проезд: м. «Цветной бульвар»
Тел. (095) 925-6632, 921-0490. Факс: (095) 928-3852,
E-mail: ipos.orient@mtu-net.ru; Интернет: www.ipos.divo.ru

Год основания: 1993

Лицензия №16-504 от 24 июля 1998 г.

Аккредитационное свидетельство Минобразования РФ № 25-0537 от 24 мая 1999 г.

Форма обучения: дневная

Срок обучения:

- основное обучение — 4 года (по окончании — диплом бакалавра государственного образца и возможность поступления в магистратуру ИСАА при МГУ).

Для юношей предоставляется отсрочка от службы в армии на весь период обучения

- второе высшее образование (по окончании — диплом о втором высшем образовании государственного образца)

Направления (специализации):

- регионоведение (экономика, международное право)
- востоковедение, африканистика (история, филология)

Изучаемые языки:

- японский, арабский, китайский, корейский, турецкий, хинди и фарси в объеме, предусмотренном Государственным образовательным стандартом
- английский или два западноевропейских языка по выбору (углубленное изучение)

Дополнительное обучение:

- платные курсы обучения восточным языкам, рассчитанные на 10 месяцев, объемом в 500 академических часов (начало — по мере формирования групп)

Стажировка в стране изучаемого восточного языка.

Преподавательский состав:

- 70% профессорско-преподавательского состава — ведущие преподаватели Института стран Азии и Африки при МГУ им. Ломоносова, в том числе 36 (22%) из них имеют звание докторов наук, а 78 (50%) — кандидатов наук
- *один из аспектов восточного языка ведет преподаватель — носитель языка.*

Вступительные испытания проводятся:

- на основное обучение — ежегодно с 1 апреля;
- на второе высшее образование — с 15 декабря по 31 января;
- вступительные испытания включают диктант по русскому языку и собеседование по отечественной истории и литературе в объеме программы средней школы.

Все студенты ИПВ бесплатно застрахованы от несчастного случая за счет средств Института на весь срок обучения.

Обучение платное.

Совместный проект ИПВ и Института иностранных языков Японии (г. Окаяма)

岡山外語學院

- подготовка в группах по 5-6 человек (объем занятий по 20 академических часов в неделю) к сдаче в Москве международного квалификационного экзамена по японскому языку (Нихонго норёку сйкэн), организуемого Посольством Японии в РФ;

- подготовка к поступлению в университеты (гуманитарные факультеты), магистратуру и аспирантуру вузов Японии;

- подготовка и организация языковой стажировки в Японии сроком от 1 месяца до 2-х лет;

- уникальная возможность **ОДНОВРЕМЕННОГО** получения Диплома ИПВ и Диплома Японского Университета.

Дополнительная информация о проекте по тел.: (095) 254-8758.

Достойное образование — успешная карьера!

ISBN 5-8463-0023-5

9 785846 300231 >